

Ústav východoevropských studií FF UK

Posudek vedoucího/~~oponenta~~ bakalářské/~~magisterské~~ práce¹

Jméno a příjmení autora práce	Olha Shovkova
Studijní obor	Východoevropská studia
Název práce	Суржик у сучасній українській літературі та проблематика його перекладу
Vedoucí/oponent práce	Mgr. Tereza Chlaňová, Ph.D.

Povinné hodnocení²

	1	2	3	4	5
Struktura práce	x				
Formální podoba práce	x				
Stylová a jazyková úroveň	x				
Výběr literatury		x			
Teoretické zpracování tématu	x				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem		x			
Kreativita, původnost zpracování		x			
Splnění zadání práce		x			
Přínos práce pro daný obor		x			

Dodatečné poznámky a připomínky

Oceňuji velmi kvalitně zpracovaný úvod, který svědčí o výborné obeznámenosti diplomantky s problematikou suržyku. Kladně hodnotím i snahu zachytit jazykové změny po roce 2014 i funkci a použití suržyku v tomto období. Za pozitivní součást úvodu považuji i to, že diplomatka se neomezuje na problematiku suržyku pouze v rámci akademických diskuzí, ale všímá si i vnímání suržyku v široké společnosti, sleduje důležité projekty i aktivity významných osobností (včetně spisovatelů), které se snaží pracovat se suržykem a různým způsobem se pokoušejí kultivovat jazykové prostředí na Ukrajině.

¹ Nehodící se škrtněte

² Do příslušné kolonky zaneste křížek. 1 = nejlepší hodnocení, 5 = nejhorší hodnocení

V úvodní části druhé kapitoly (*Суржик у художній літературі*) postrádám širší zmapování odborných prací, které se věnují problematice využití suržyku v literatuře. Diplomantka sice uvádí klíčové autory zabývající se těmito otázkami, ale charakterizuje je pouze povšechně a poměrně povrchně.

Co se týče praktické části, zde oceňuji diplomantčin výběr autorů a textů, který je poměrně rozsáhlý a má ambici pokrýt co nejširší regionální ukotvení jednotlivých autorů, žánrovou i námětovou různorodost současné prózy. Pozitivem je i to, že se zde diplomantka pokouší o analýzu děl autorů, kteří se neobjevují ve zmiňované práci Alexeje Sevruka, ale snaží se naopak na jeho práci navázat a rozšířit korpus textů o další díla a tím vytvořit nový materiál, na jehož základě je možné zkoumat suržyk v literárních textech.

V částech věnovaných jednotlivým autorům bych uvítala, kdyby diplomantka pracovala ve větší míře se sekundární literaturou věnovanou tvorbě jednotlivých spisovatelů i vybraným dílům. Umožnilo by to detailnější analýzu a interpretaci zkoumaných próz a tím i preciznější rozbor problematiky suržyku v jednotlivých textech. V předkládané podobě tato část práce připomíná spíše soubor dílčích poznatků bez důkladnější syntézy a hlubšího rozboru jednotlivých funkcí suržyku.

Otázky k obhajobě

1. V práci můžeme sice pozorovat analýzu značného množství příkladů využití suržyku v literatuře, ale i přesto jsem nezískala dojem, že by došlo k hlubšímu uchopení tohoto jevu v ukrajinské literatuře. Má otázka míří k metodologickému uchopení této problematiky. Nebylo by vhodné zvolit kombinaci různých metod analýzy (např. důkladnou lexikální analýzu jednotlivých příkladů, komparativní přístup, tzn. srovnání využití určitých suržykismů v různých literárních textech /minimálně některé suržykismy se vyskytují častěji/ apod.). Jaké další nápady by diplomantka navrhla k zkvalitnění této části výzkumu?
2. Jak by diplomantka zhodnotila současnou úroveň výzkumu funkce suržyku v literatuře?

Celkové hodnocení práce:

Diplomová práce splňuje požadavky kladené na tento typ práce. Doporučuji/~~nedoporučuji~~ ji k obhajobě a navrhuji ohodnotit stupněm **velmi dobře**.



Podpis vedoucího/oponenta práce

Ústav východoevropských studií

Pracoviště vedoucího/oponenta práce